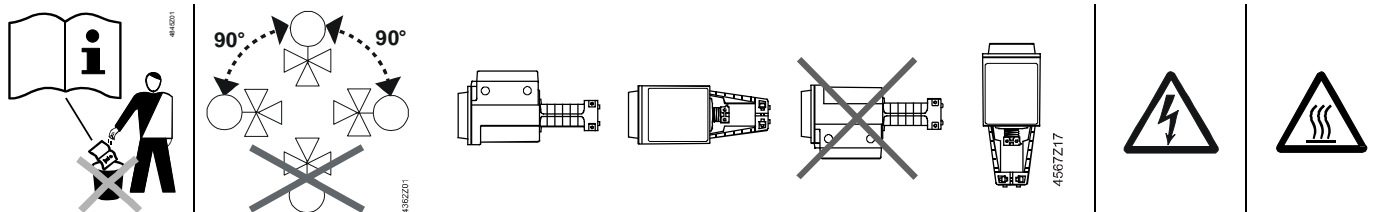


**de** Montageanleitung  
**en** Mounting instructions  
**fr** Instructions de montage  
**sv** Monteringsinstruktion  
**nl** Montagehandleiding  
**it** Istruzioni di montaggio  
**fi** Asennusohje  
**es** Instrucciones de montaje  
**da** Monteringsvejledning  
**pl** Instrukcja montażu  
**cz** Montážní návod  
**hu** Szerelési útmutató  
**el** Οδηγίες εγκατάστασης  
**ru** Инструкция по установке  
**zh** 安裝指導  
**jp** 取扱説明書

**Stellantriebe**  
**Actuators**  
**Servomoteur**  
**Ställdon**  
**Servomotoren**  
**Servocomandi**  
**Toimimoottorit**  
**Actuadores**  
**Motorer**  
**Silowniki**  
**Pohony**  
**Szeleppállító motorok**  
**Κινητήρες**  
**Приводы**  
**執行器**  
**アクチュエーター**

**SKB32.. SKC32..**  
**SKB82.. SKC82..**  
**SKB62.. SKC62..**  
**SKB60 SKC60**



|   |   |
|---|---|
| <p><b>de Umgebungsbedingungen und Schutzeinteilungen:</b><br/>Einteilung nach IEC/EN 60730<br/>Wirkungsweise automatisches Regel- und Steuergerät:<br/>Typ 1AA; Typ 1AC; Modulationswirkungsweise<br/>Verschmutzungsgrad: 2</p>                 | <p><b>da Miljøforhold og beskyttelses klassificering</b><br/>Klassificering i henhold til IEC/EN 60730<br/>Drift af automatisk kontrol enhed:<br/>Type 1AA; Type 1AC; Modulation<br/>Forureningsgrad: 2</p>               |
| <p><b>en Ambient conditions and protection classification</b><br/>Classification per IEC/EN 60730<br/>Function of automatic control devices:<br/>Type 1AA; Type 1AC; Modulation Action<br/>Pollution degree: 2</p>                              | <p><b>pl Warunki otoczenia i klasyfikacja ochrony</b><br/>Klasyfikacja w/g IEC/EN 60730<br/>Funkcja urządzeń automatycznego sterowania:<br/>Typ 1AA; Typ 1AC; Działanie modulacyjne<br/>Stopień zanieczyszczenia: 2</p>   |
| <p><b>fr Conditions ambiantes et classe de protection</b><br/>Classification selon IEC/EN 60730<br/>Fonction des dispositifs de commande automatique:<br/>type 1AA, type 1AC, action de modulation<br/>Niveau de pollution: 2</p>               | <p><b>cz Podmínky okolního prostředí a krytí</b><br/>Klasifikace dle IEC/EN 60730<br/>Funkce automatického řídicího zařízení:<br/>Typ 1AA; Typ 1AC; Spojité řízení<br/>Stupeň znečištění: 2</p>                           |
| <p><b>sv Omgivningsförhållanden och skyddsklass</b><br/>Klassificering enligt IEC/EN 60730<br/>Automatiskt verkningssätt för regler- och styrapparater:<br/>Typ 1AA; Typ 1AC; Moduleringsåtgärd<br/>Nedsmutningsgrad: 2</p>                     | <p><b>hu Környezeti feltételek és védelmi besorolás</b><br/>IEC / EN 60730 besorolás<br/>Automata vezérlő eszközök funkciói:<br/>Típus 1AA ; Típus 1AC ; Moduláció<br/>Környezetszennyezési fok: 2</p>                    |
| <p><b>nl Omgevingscondities en beveiligingsklasse</b><br/>Classificatie volgens IEC/EN 60730<br/>Werking van automatische regel- en besturingsapparaten:<br/>Type 1AA; Type 1AC; Modulerende werking<br/>Vervuilingsgraad: 2</p>                | <p><b>el Περιβαλλοντικές συνθήκες και ταξινόμηση προστασίας</b><br/>Ταξινόμηση κατά IEC / EN 60730<br/>Λειτουργία των αυτόματων συσκευών ελέγχου:<br/>Τύπος 1AA, τύπος 1AC, Αναλογικής Κίνησης<br/>Βαθμός ρύπανσης: 2</p> |
| <p><b>it Condizioni ambientali di funzionamento e classificazione della protezione</b><br/>Conforme a direttiva IEC/EN 60730<br/>Funzione di controllo automatico:<br/>Tipo 1AA, Tipo 1AC, Azione di modulazione<br/>Classe inquinamento: 2</p> | <p><b>ru Классификация рабочих условий и защищённости</b><br/>Классификация по IEC/EN 60730<br/>Функция устройств автоматического управления:<br/>Тип 1AA; Тип 1AC; Плавное регулирование<br/>Степень загрязнения: 2</p>  |
| <p><b>fi Ympäristö olosuhteet ja suojaus luokitus</b><br/>Luokitus IEC/EN 60730<br/>Function of automatic control devices:<br/>Type 1AA; Type 1AC; Modulation Action<br/>Ympäristö luokka: 2</p>  | <p><b>zh 环境条件和保护等级</b><br/>符合 IEC/EN 60730 等级<br/>自动控制设备功能: 1AA 类型; 1AC 类型; 调制作用<br/>污染等级: 二级</p>   |

|           |  |           |  |
|-----------|--|-----------|--|
| <b>es</b> | <b>Condiciones ambientales y clase de protección</b><br>Clasificación según la norma IEC / EN 60730<br>Función de dispositivos de control automático :<br>Tipo 1AA; Tipo 1AC; Acción modulante<br>Grado de contaminación : 2 | <b>jp</b> | <b>周囲条件、保護等級</b><br>IEC/EN60730 準拠<br>自動制御機能 : タイプ 1AA ; タイプ 1AC ; 比例制御<br>汚染度 : 2 |
|-----------|--|-----------|--|



## Warning

|           |  |           |   |
|-----------|--|-----------|---|
| <b>de</b> | <b>Betreffend Stellantriebe mit Prod.-Datum bis Mai 2012: Verletzungsgefahr bei gebrochenem Gehäuse oder Deckel</b><br><b>Stellantrieb NIE vom Ventil demontieren (herumfliegende Teile)</b><br><b>Ventil-Stellantriebskombination als ganze Einheit demontieren</b><br>Siemens zur Analyse und Entsorgung zusenden<br>Neues Stellgerät vorschriftgemäß montieren<br>Stellantriebe ab Juli 2012 können ohne Gefahr demontiert werden   | <b>da</b> | <b>Gælder for motorer med fremstillingsdato indtil maj 2012: Fare for tilskadekomst, hvis huset eller dækslet er itu</b><br><b>Motoren må ALDRIG skilles fra ventilen (løsrevne dele kan flyve rundt)</b><br><b>Ventil og motor skal tages ned i ét stykke</b><br>Send til Siemens for eftersyn og bortskaffelse<br>Monter ny ventil og motor i overensstemmelse med monteringsvejledningen<br>Motorer fra og med juli 2012 kan frakobles uden risiko   |
| <b>en</b> | <b>Refers to actuators with a production date prior to May 2012: Risk of injury with broken housing or cover</b><br><b>NEVER disassemble actuator from valve (flying debris)</b><br><b>Dismount valve and actuator as a whole unit</b><br>Send to Siemens for analysis and disposal<br>Mount new valve and actuator according to mounting instructions<br>Actuators from July 2012 onwards can be disassembled without risk.   | <b>pl</b> | <b>Dotyczy siłowników wyprodukowanych do maja 2012: W razie uszkodzenia obudowy lub pokrywy na skutek nadzwyczajnego uderzenia hydraulicznego NIGDY nie odłączaj siłownika od zaworu - RYZYKO OBRAŻEŃ (szybko poruszające się części). Demontuj siłownik razem z zaworem jako jedną całość.</b><br>Wyślij do Siemens w celu analizy i utylizacji<br>Zamontuj nowy zawór z siłownikiem zgodnie z instrukcją montażu<br>Siłowniki wyprodukowane od lipca 2012 można bezpiecznie zdemontować.  |
| <b>fr</b> | <b>Concerne servomoteurs avec date de prod. jusqu'en mai 2012: Risque de blessure avec la commande manuelle ou le couvercle cassé.</b><br><b>Ne jamais séparer le servomoteur de la vanne (pièces volantes).</b><br>Démontez la vanne et le servomoteur comme une unité entière.<br>Envoyer l'unité entière à Siemens pour analyse<br>Monter la nouvelle vanne et le servomoteur selon les instructions de montage.<br>Les servomoteurs à partir de juillet 2012 peuvent être démontés sans danger                           | <b>CZ</b> | <b>Platí pro pohony s datem výroby do května 2012: Nebezpečí vzniku úrazu s rozbitým krytem nebo víkem</b><br><b>NIKDY nedemontujte pohon od ventilu (létající úlomky)</b><br><b>Demontujte ventil a pohon jako celek</b><br>Pošlete do Siemensu na analýzu a likvidaci<br>Montujte nový ventil a pohon podle montážních návodů<br>Pohony od července 2012 mohou být demontovány bez nebezpečí.   |
| <b>sv</b> | <b>Beträffande manöverdon med tillverkn. datum t.o.m maj 2012: Risk för skada vid trasig hölje eller kåpa</b><br><b>Demontera ALDRIG ställdonet från ventilen (kringflygande delar)</b><br><b>Demontera ventil och ställdon som en enhet</b><br>Skicka till Siemens för analys och skrotning<br>Montera ny ventil och ställdon enligt monteringsanvisning<br>Manöverdon fr.o.m juli 2012 kan utan risk demonteras  | <b>hu</b> | <b>A 2012. májusig gyártott szeleppállító motorokra vonatkozik: Sérülésveszély törött burkolat, vagy fedél esetén</b><br><b>SOHA NE bontsa le a szeleppozgatót a szelepről (szétrepülő darabok)</b><br><b>Szelep-szeleppozgató kombinációt egységként szerelje le</b><br>Küldje el a Siemens részére bevizsgálás és hulladékkezelés céljából<br>Az új szelepet és szeleppozgatót az előírásoknak megfelelően szerelje le<br>A 2012. július előtti szeleppállító motorok veszély nélkül leszerelhetők                                    |
| <b>nl</b> | <b>Betreft servomotoren met prod.datum tot mei 2012: Letselgevaar bij gebroken huis of deksel</b><br><b>Aandrijving nooit van afsluiter demonteren (rondvliegende onderdelen)</b><br><b>Afsluiter en aandrijving als geheel demonteren</b><br>Naar Siemens sturen voor analyse en verwijdering<br>Monteer nieuwe afsluiter en aandrijving volgens montage instructies<br>Servomotoren vanaf juli 2012 kunnen zonder gevaar worden gedemonteerd   | <b>el</b> | <b>Σχετικά με τους κινητήρες με ημερομηνία παραγωγής έως το Μάιο 2012:</b><br><b>Κίνδυνος τραυματισμού από το περίβλημα ή το κάλυμμα.</b><br><b>ΜΗΝ αποσυναρμολογήσετε τον κινητήρα από το σώμα της βάνας (κίνδυνος τραυματισμού από θραύσματα)</b><br><b>Αποσυνδέστε τη βάνα και τον κινητήρα σαν ένα σώμα</b><br>Αποστολή στη Siemens για έλεγχο και καταστροφή<br>Τοποθετήστε τη νέα βάνα και τον κινητήρα σύμφωνα με τις οδηγίες εγκατάστασης<br>Οι κινητήρες από τον Ιούλιο 2012 μπορούν να αποσυναρμολογηθούν χωρίς κίνδυνο       |
| <b>it</b> | <b>Riguarda servomotori con data di produzione entro maggio 2012:</b><br><b>Pericolo di lesioni con custodia o coperchio rotto</b><br><b>Non smontare MAI l'attuatore dalla valvola (parti volanti)</b><br><b>Smontare la valvola e l'attuatore insieme come se fosse un corpo unico</b><br>Inviare entrambi a Siemens per l'analisi e lo smaltimento<br>Montare una nuova valvola e attuatore secondo le istruzioni di montaggio<br>I servomotori prodotti a partire da luglio 2012 si possono smontare senza alcun rischio | <b>ru</b> | <b>Касается сервоприводов, произведенных до мая 2012 г.:</b><br><b>Имеется опасность получения травмы в случае повреждения корпуса или крышки</b><br><b>НИКОГДА не отсоединяйте привод от клапана (опасность вылетающих осколков)</b><br><b>Осуществляйте демонтаж привода с клапаном, как единого целого</b><br>Направляйте в компанию Сименс для анализа и утилизации<br>Следует устанавливать новые привод и клапан согласно инструкции по монтажу.<br>Сервоприводы, производимые с июля 2012 г., могут быть без риска демонтированы |
| <b>fi</b> | <b>Koskee toimilaitteita, joiden valmistuspäivä on ollut toukokuuhun 2012 asti:</b><br><b>Loukkaantumisvaara mikäli kotelo tai kansi on rikki</b><br><b>Toimilaitetta EI SAA irroittaa venttiilistä (lentävät osat)</b><br><b>Irroita venttiili ja toimilaitte yhtenä kappaleena</b><br>Lähetä Siemensille tutkittavaksi ja hävitettäväksi<br>Asenna uusi venttiili ja toimilaitte asennusohjeen mukaisesti<br>Toimilaitteita, joiden valmistuspäivä on heinäkuun 2012 jälkeen, voidaan irroittaa vaaratta.                  | <b>zh</b> | <b>请参考生产日期在 2012 年 5 月以前的致动器:</b><br><b>外壳破损可能会导致人身伤害</b><br><b>禁止从阀门上拆卸执行器 (有碎片飞散的可能)</b><br><b>请将阀门和执行器作为一个整体进行拆卸</b><br>请寄送给西门子进行分析和弃置处理<br>请按照安装说明安装新阀门和执行器<br>2012 年 7 月以后的致动器可以放心拆卸   |

**ES** Afecta a los actuadores con fecha de prod. hasta mayo 2012:

**Riesgo de lesiones por carcasa o cubierta dañada**

**NUNCA** desmontar el actuador de la válvula

**Desmontar válvula y actuador como una sola pieza**

Enviar a Siemens para poder ser analizado

Montar una válvula y actuador nuevos de acuerdo a las instrucciones de montaje

Los actuadores a partir de julio 2012 puede desmontarse sin peligro.

**jp** 2012年5月以前に製造されたアクチュエーターについて、以下にご注意ください:

ヘッド部が破損した場合、絶対に触らないこと。

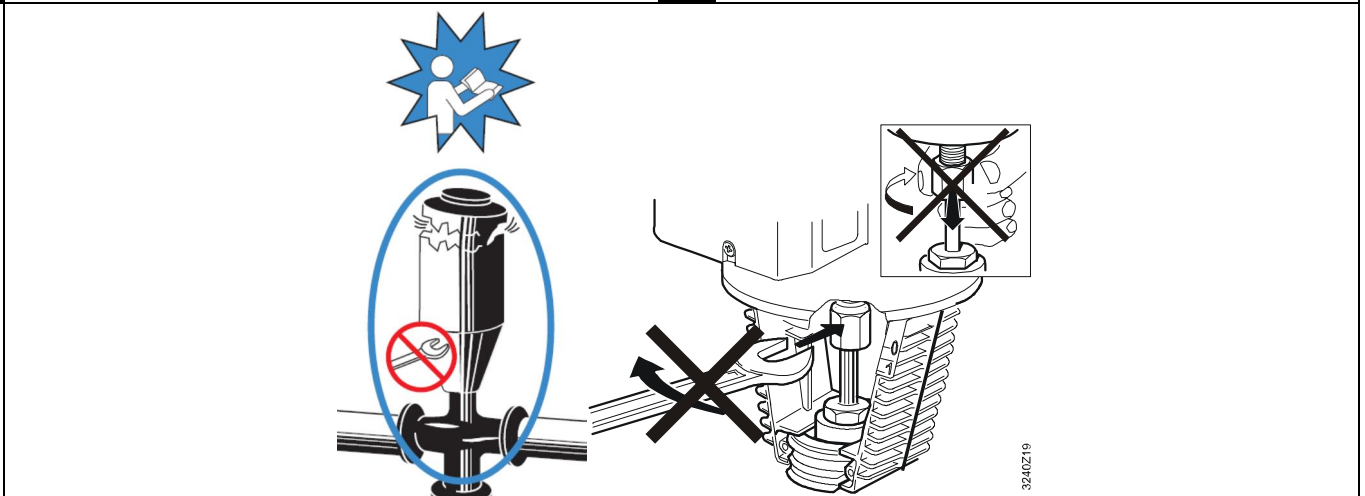
ケガの危険有り。

アクチュエーターをバルブから外さないこと。

アクチュエーターとバルブを一体で外すこと。

バルブも同時に交換し、本取扱説明書に従いアクチュエーターを正しく組込んで下さい。

2012年7月以降に製造されたアクチュエーターは安全に取り外すことができます





**SIEMENS**

SKC.  
Country of Origin  
Germany  
YYMMDDX  
AC xx V  
50/60 Hz  
Xx VA  
IP54  
-15 T 50

- ①
- ②
- ③
- ④
- ⑤
- ⑥
- ⑦
- ⑧

| de | Typenschild         | en | Type plate          |
|----|---------------------|----|---------------------|
| 1  | Antriebstyp         | 1  | Actuator type       |
| 2  | Herkunftsland       | 2  | Country of origin   |
| 3  | Produktionsdatum    | 3  | Production date     |
| 4  | Spannungsversorgung | 4  | Supply voltage      |
| 5  | Netzfrequenz        | 5  | Mains frequency     |
| 6  | Leistungsaufnahme   | 6  | Power consumption   |
| 7  | Schutzart           | 7  | Protection type     |
| 8  | Umgebungstemperatur | 8  | Ambient temperature |

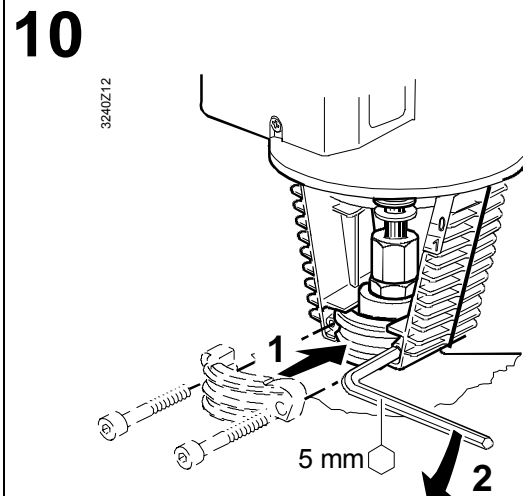
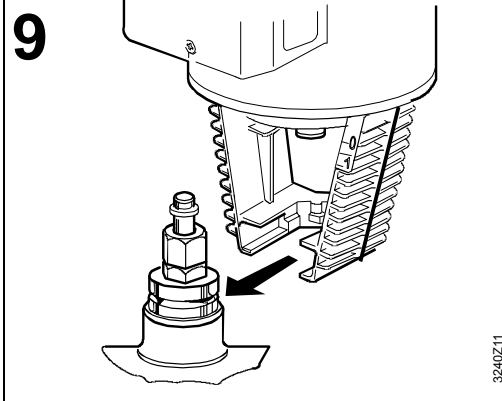
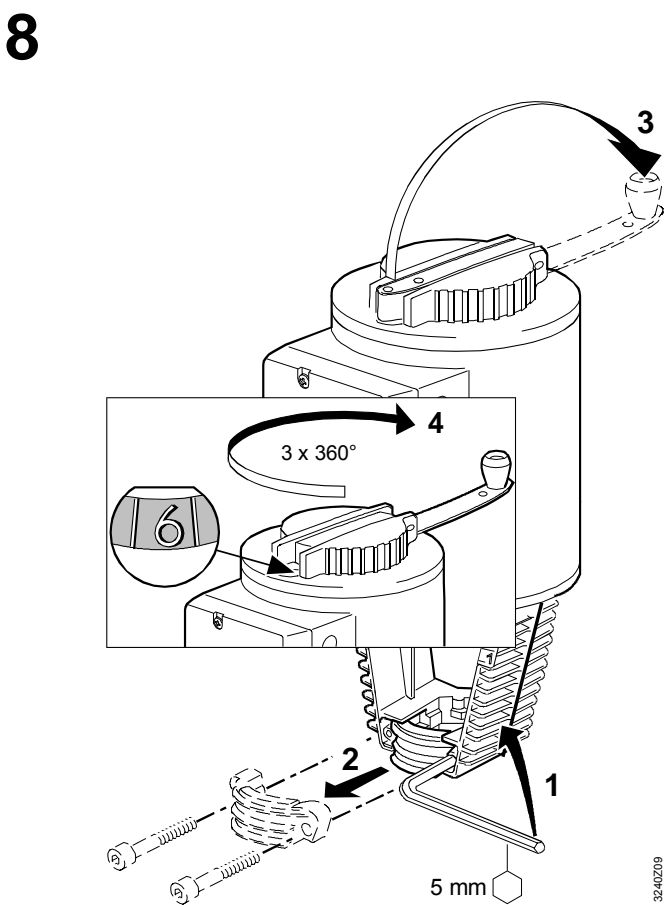
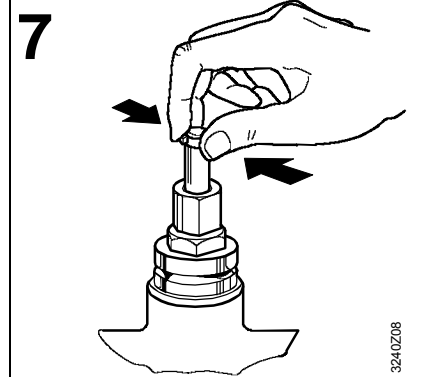
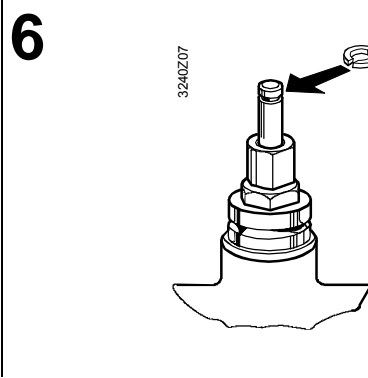
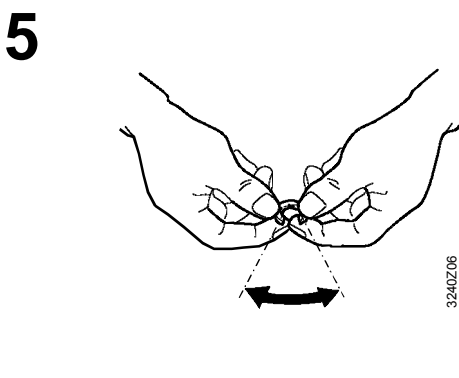
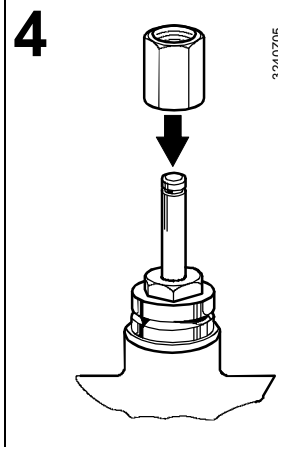
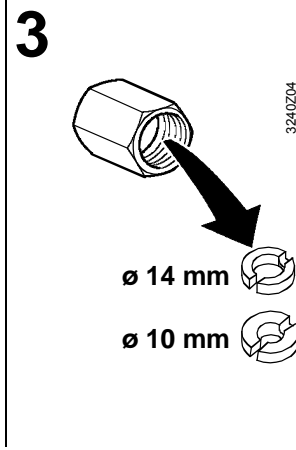
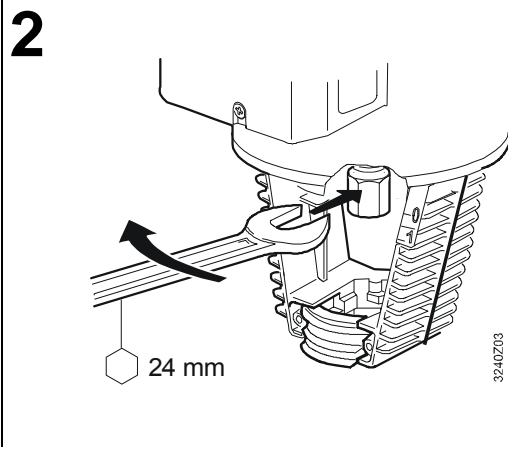
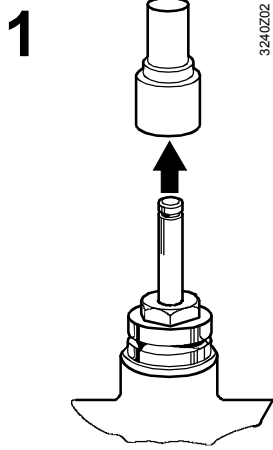
| fr | Plaque signalétique    | sv | Märkskylt            | nl | Typeplaatje          |
|----|------------------------|----|----------------------|----|----------------------|
| 1  | Type entraînement      | 1  | Drifttyp             | 1  | Motortype            |
| 2  | Pays d'origine         | 2  | Ursprungsland        | 2  | Land van herkomst    |
| 3  | Date de production     | 3  | Tillverkningsdatum   | 3  | Productiedatum       |
| 4  | Tension d'alimentation | 4  | Spänningsmatning     | 4  | Voeding              |
| 5  | Fréquence réseau       | 5  | Nätfrekvens          | 5  | Netfrequentie        |
| 6  | Puissance absorbée     | 6  | Effektförbrukning    | 6  | Vermogensopname      |
| 7  | Type de protection     | 7  | Skyddsklass          | 7  | Beschermingsgraad    |
| 8  | Température ambiante   | 8  | Omgivningstemperatur | 8  | Omgevingstemperatuur |

| it | Targhetta del tipo           | fi | Tyypikilpi           | es | Placa de características |
|----|------------------------------|----|----------------------|----|--------------------------|
| 1  | Tipo di trasmissione         | 1  | Käyttölaite tyyppi   | 1  | Tipo de accionamiento    |
| 2  | Paese di origine             | 2  | Alkuperämaa          | 2  | País de origen           |
| 3  | Data di produzione           | 3  | Valmistuspäivämäärä  | 3  | Fecha de producción      |
| 4  | Alimentazione della tensione | 4  | Jännitesyöttö        | 4  | Alimentación de tensión  |
| 5  | Frequenza di rete            | 5  | Verkkotaajuus        | 5  | Frecuencia de red        |
| 6  | Potenza assorbita            | 6  | Tehonotto            | 6  | Consumo de potencia      |
| 7  | Tipo di protezione           | 7  | Kotelointiluokka     | 7  | Tipo de protección       |
| 8  | Temperatura ambientale       | 8  | Ympäristön lämpötila | 8  | Temperatura ambiental    |

| da | Typeskilt            | pl | Tabliczka znamionowa   | cz | Typový štítek       |
|----|----------------------|----|------------------------|----|---------------------|
| 1  | Motortype            | 1  | Typ napędu             | 1  | Typ pohonu          |
| 2  | Oprindelsesland      | 2  | Kraj pochodzenia       | 2  | Země původu         |
| 3  | Fremstillingsdato    | 3  | Data produkcji         | 3  | Datum výroby        |
| 4  | Strømforsyning       | 4  | Napięcie zasilające    | 4  | Elektrické napájení |
| 5  | Netfrequent          | 5  | Częstotliwość napięcia | 5  | Síťová frekvence    |
| 6  | Effektforbrug        | 6  | Pobór mocy             | 6  | Příkon              |
| 7  | Beskyttelsesklasse   | 7  | Stopień ochrony        | 7  | Stupeň krytí        |
| 8  | Omgivelsestemperatur | 8  | Temperatura otoczenia  | 8  | Okolní teplota      |

| hu | Típus tábla            | el | Επιγραφή τεχνικών πληροφοριών | ru | Табличка с основными техническими данными |
|----|------------------------|----|-------------------------------|----|---|
| 1  | Hajtómű típusa         | 1  | Τύπος συστήματος κίνησης      | 1  | Тип привода                               |
| 2  | Származási ország      | 2  | Χώρα προέλευσης               | 2  | Страна происхождения                      |
| 3  | Gyártás dátuma         | 3  | Ημερομηνία παραγωγής          | 3  | Дата производства                         |
| 4  | Áramellátás            | 4  | Τάση δικτύου                  | 4  | Электроснабжение                          |
| 5  | Hálózati frekvencia    | 5  | Συχνότητα δικτύου             | 5  | Частота сети                              |
| 6  | Teljesítményfelvétel   | 6  | Απορροφούμενη ισχύς           | 6  | Потребляемая мощность                     |
| 7  | Védelem fajtája        | 7  | Είδος προστασίας              | 7  | Класс защиты                              |
| 8  | Környezeti hőmérséklet | 8  | Θερμοκρασία περιβάλλοντος     | 8  | Температура окружающей среды              |

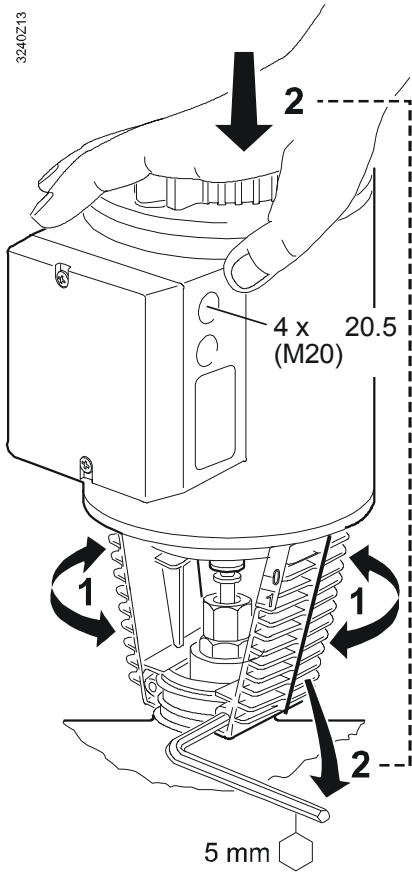
| zh | 铭牌    | jp | プレートタイプ     |
|----|-------|----|-------------|
| 1  | 致动器类型 | 1  | アクチュエータータイプ |
| 2  | 原产地   | 2  | 生産国         |
| 3  | 生产日期  | 3  | 製造年月日       |
| 4  | 电源电压  | 4  | 電源電圧        |
| 5  | 电源频率  | 5  | 電源周波数       |
| 6  | 功耗    | 6  | 消費電力        |
| 7  | 保护类型  | 7  | 保護タイプ       |
| 8  | 环境温度  | 8  | 周囲温度        |



|    |                     |
|----|---------------------|
| de | leicht anziehen     |
| en | tighten slightly    |
| fr | serrer sans forcer  |
| sv | dra åt lätt         |
| nl | licht aandraaien    |
| it | serrare leggermente |
| fi | kiristä kevyesti    |
| es | apretar suavemente  |
| da | spændes let til     |
| pl | dokręć lekko        |
| cz | lehce utáhnout      |
| hu | finoman meghúzni    |
| el | σφίξτε με δύναμη    |
| ru | Плотно пркрутите    |
| zh | 轻轻地锁紧               |
| jp | 軽く締付                |

# 11

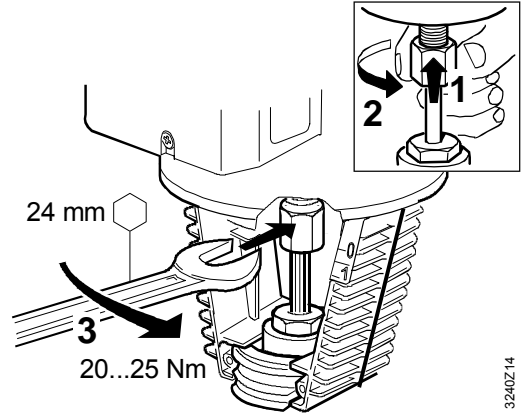
3240Z13



de gleichzeitig  
 en simultaneously  
 fr simultanément  
 sv samtidigt  
 nl gelijktijdig  
 it simultaneamente  
 fi samanaikaisesti  
 es simultáneo  
 da samtidig  
 pl jednocześnie  
 cz současně  
 hu egyidejűleg  
 el ταυτόχρονα  
 ru одновременно  
 zh 同时  
 jp しっかり挿入

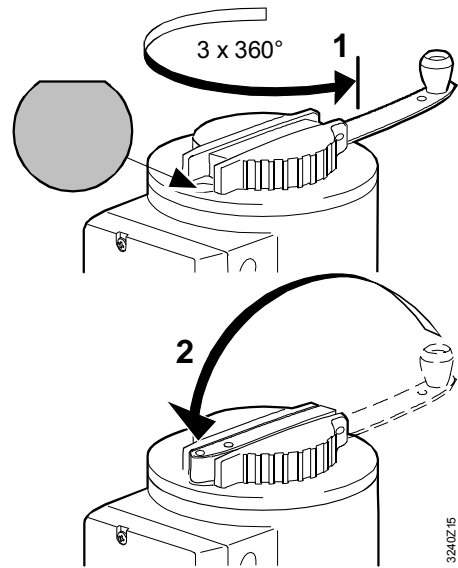
de festziehen  
 en tighten  
 fr serrer à fond  
 sv dra fast  
 nl vastschroeven  
 it fissare  
 fi kiristä  
 es atornillar  
 da skrue fastgøres  
 pl dokręć  
 cz utáhněte  
 hu erősen meghúzni  
 el σφίξτε  
 ru прикрутите  
 zh 锁紧  
 jp しっかり固定

# 12



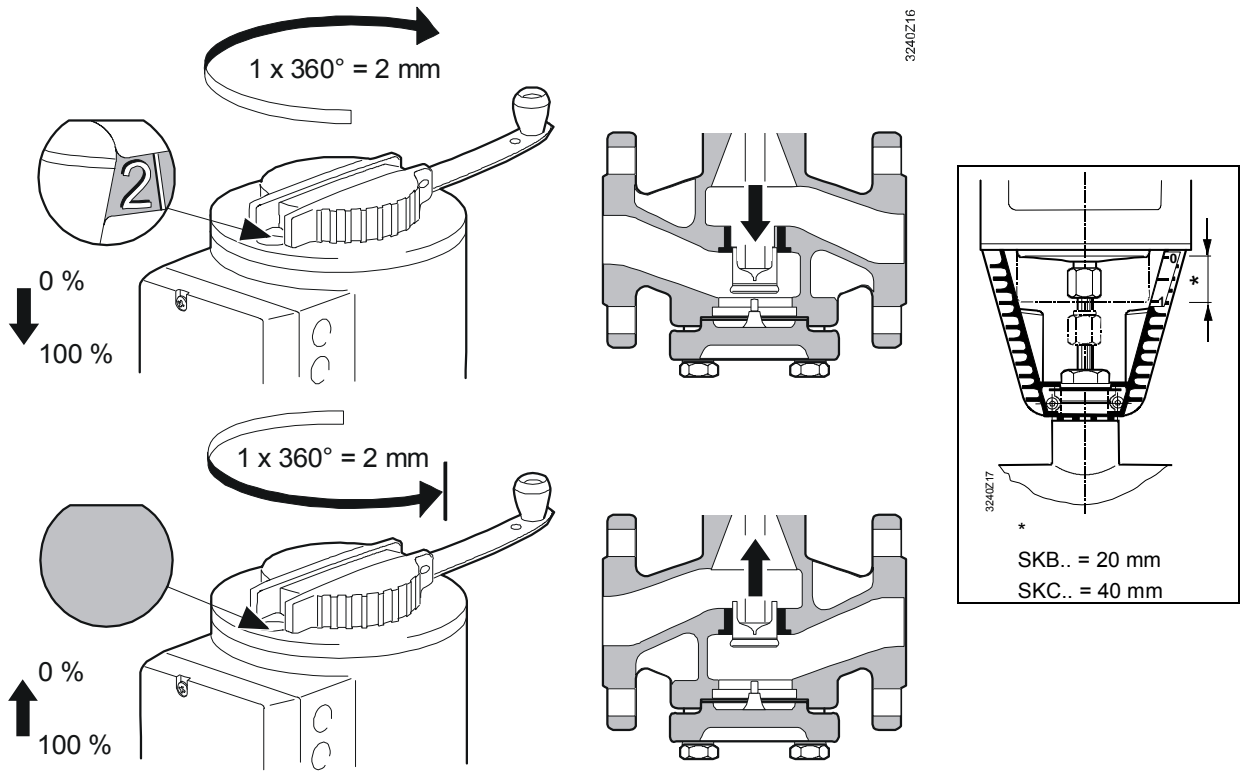
3240Z14

# 13

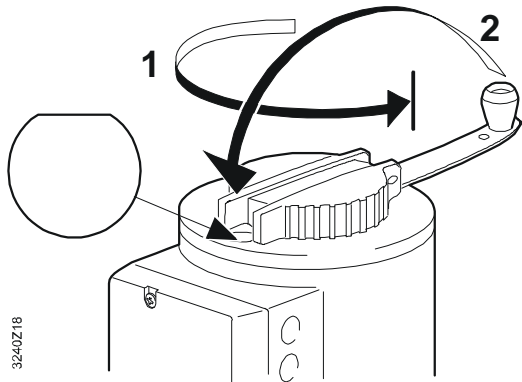


3240Z15

«MAN»



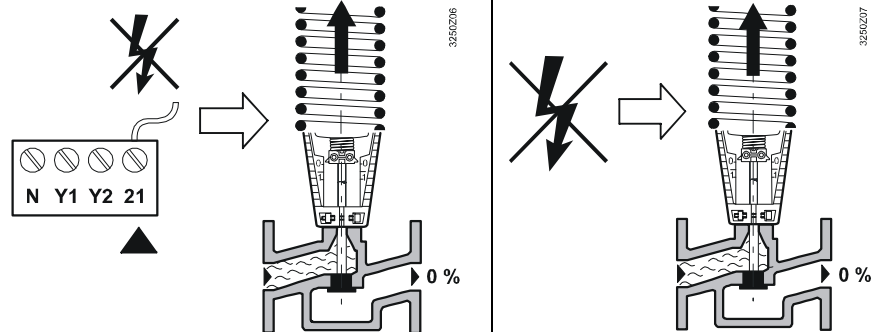
«AUTO»

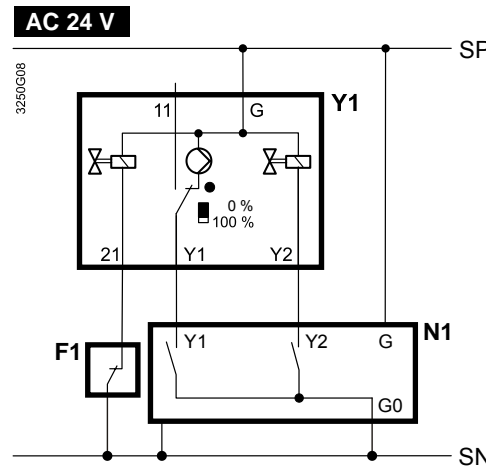
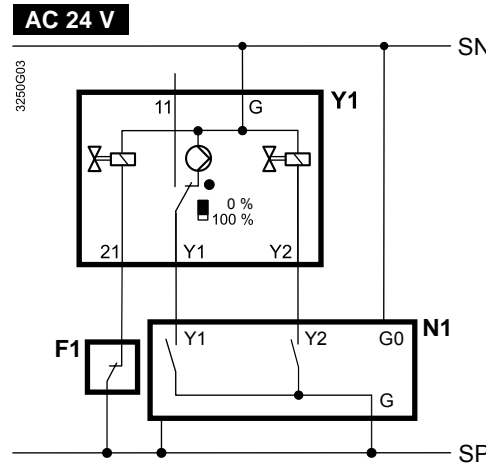
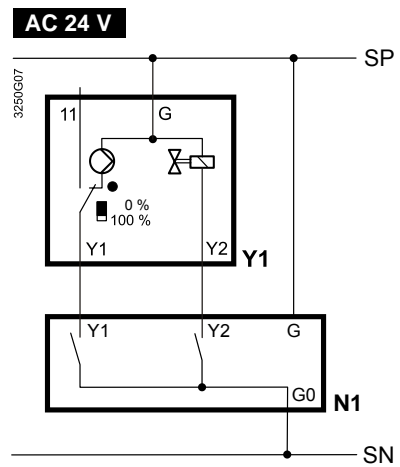
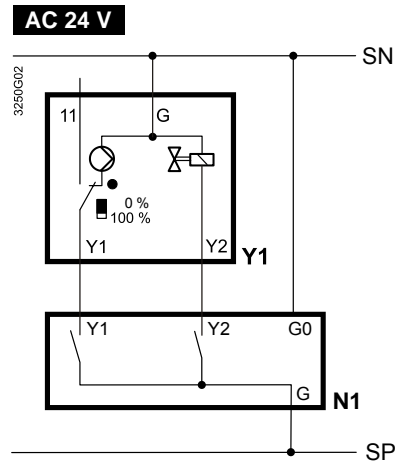
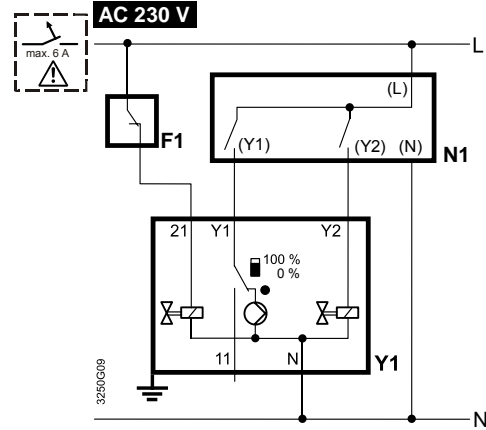
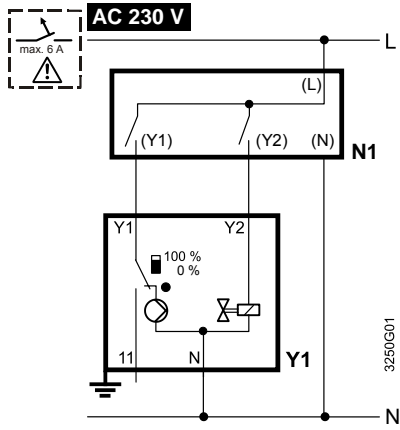


SKB32.51 / SKB 82.51 (..U)  
SKC32.61 / SKC 82.61 (..U)

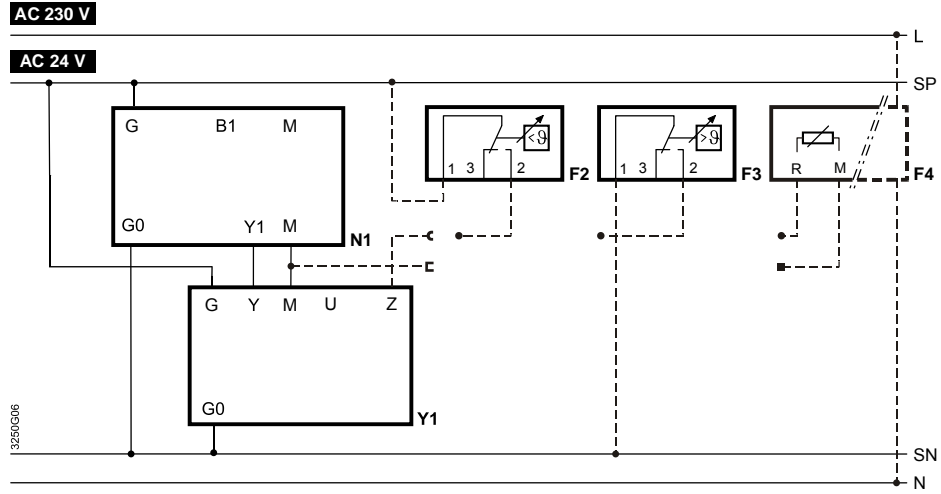
SKB62..(..U, ..UA)  
SKC62.. (..U, ..UA)

- de Notstellfunktion
- en Spring return
- fr Retour à zéro
- sv Snabbstängning
- nl Nulspanningsterugloop
- it Comando di emergenza in chiusura
- fi Jousipalautus
- es Muelle de retorno
- da Spring return
- pl Funkcja bezpieczeństwa
- cz Zpětná pružina
- hu Vészleállító funkció (rugós visszatérítés)
- el Ελατήριο επαναφοράς
- ru Пружинный возврат
- zh 弹簧回复
- jp スプリングリターン

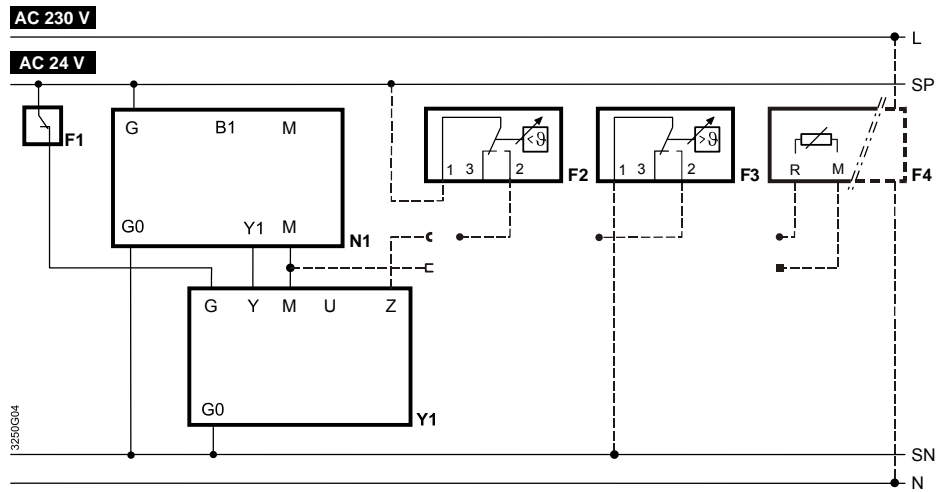








SKB62..(..U, ..UA) / SKC62..(..U, ..UA)



| de | Betriebsmittel            | nl   | Apparatuur                     | da                      | Periferiudstyr  | el | Συσκευές                |                |
|----|---------------------------|--|--------------------------------|-------------------------|---|----|-------------------------|----------------|
| en | Field devices             | it   | Dispositivi di campo           | pl                      | Urządzenia peryferyjne  | ru | Периферийные устройства |                |
| fr | Équipement                | fi   | Kenttälaitteet                 | cz                      | Vnější zařízení   | zh | 现场设备                    |                |
| sv | Periferiutrustning        | es   | Equipos de campo / Periféricos | hu                      | Terepi eszközök   | jp | 周辺機器                    |                |
|    | F1                        | F2   |                                | F3                      | F4  |    | N...                    | Y...           |
| de | Temperaturbegrenzer       | Frostschutzthermostat. Klemmen 1–2 schliessen bei Frostgefahr / Fühlerbruch  |                                | Temperaturwächter       | Frostschutzwächter mit 0...1000 Ω Ausgang, z.B. QAF21.. oder QAF61.. (nur mit SKB62UA, SKC62UA)                   |    | Regler                  | Stellantriebe  |
| en | Temperature limiter       | Frost protection thermostat. Terminal 1–2 closes with frost hazard / interrupted temperature sensor                    |                                | Temperature detector    | Frost protection monitor with 0...1000 Ω signal output, e.g. QAF21.. or QAF61.. (only SKB62UA, SKC62UA)           |    | Controller              | Actuators      |
| fr | Limiteur de température   | Thermostat antigel. La borne 1-2 se ferme en cas de gel / coupure de sonde   |                                | Température détecteur   | Thermostat antigel avec signal de sortie 0...1000 Ω, par ex. QAF21.. ou QAF61.. (SKB62UA, SKC62UA seulement)      |    | Régulateur              | Servo-moteurs  |
| sv | Temperaturbegränsare      | Frysnyddstermostat. Kontakten sluter (plint 1-2) vid frysfara / givaravbrott   |                                | Temperaturvakt          | Frysvakt med 0...1000 Ω-utgång, t.ex. QAF21.. eller QAF61.. (endast med SKB62UA, SKC62UA)                         |    | Regulator               | Ställdon       |
| nl | Temperatuurbegrenzer      | Vorstbeveiligingstermostaat. contact 1–2 sluit bij vorstgevaar / voelersbreuk  |                                | Minimaalthermostaat     | Vorstbeveiligingstermostaat met 0...1000 Ω signaaluitgang, b.v. QAF21.. of QAF61.. (alleen op SKB62UA, SKC62UA)   |    | Regelaar                | Servomotor     |
| it | Limitatore di temperatura | Termostato protezione antigelo. Morsetti 1-2 chiusi con pericolo gelo / sensore di temperatura interrotto.             |                                | Controllo temperatura   | Controllo protezione antigelo con segnale in uscita 0...1000 Ω, es. QAF21.. o QAF61.. (solo per SKB62UA, SKC62UA) |    | Regolatore              | Attuatore      |
| fi | Lämpötilanrajotoin        | Jäätymissuojatermostaatti. Koskettimet 1–2 sulkeutuvat jäätymisen uhatessa / lämpötila-anturin hajotessa               |                                | Lämpötila-anturi        | Jäätymissuoja, 0...1000 Ω lähtöviestillä, esim. QAF21.. tai QAF61.. (vain SKB62UA, SKC62UA)                       |    | Säädin                  | Toimimoottorit |
| es | Limitador de temperatura  | Termostato protección antihielo. Terminal 1–2 cierra con riesgo de hielo/ sonda de temperatura interrumpida            |                                | Sonda de temperatura    | Monitor protección antihielo con señal de salida 0...1000 Ω, p.e. QAF21.. o QAF61.. (sólo SKB62UA, SKC62UA)       |    | Controlador             | Actuador       |
| da | Temperaturbegrænser       | Frostbeskyttelsestermostat. Terminal 1–2 lukker ved frostfare / afbrudt temperaturføler                                |                                | Temperaturføler         | Frostbeskyttelsesovervågning med 0...1000 Ω signaludgang, fx QAF21.. eller QAF61.. (kun SKB62UA, SKC62UA)         |    | Regulator               | Motorer        |
| pl | Ogranicznik temperatury   | Termostat przeciwzamrazaniowy. Styk 1-2 zamknięty przy ryzyku zamrożenia / przerwie czujnika temperatury               |                                | Czujnik temperatury     | Monitor przeciwzamrazaniowy z sygnałem wyjściowym 0...1000 Ω np. QAF21.. lub QAF61.. (tylko SKB62UA, SKC62UA)     |    | Regulator               | Siłowniki      |
| cz | Bezpečnostní termostat    | Protimrazový termostat. Svorky 1–2 spínají s mrazem / rozpínají teplotním čidlem                                       |                                | Teplotní čidlo          | Monitor protimrazové ochrany s výstupním signálem 0...1000 Ω, např. QAF21.. nebo QAF61.. (pouze SKB62UA, SKC62UA) |    | Regulátor               | Pohony         |
| hu | Hőmérséklet korlátozó     | Fagyvédelmi termosztát. Fagyveszély esetén az 1-2 kimenetek zárnak/ hőmérséklet érzékelő szakadás                      |                                | Hőmérséklet-jelező      | Fagyvédelmi jezés 0...1000 Ω kimenő jellel, pl. QAF21... vagy QAF61... (csak SKB62UA, SKC62UA)                    |    | Szabályozó              | Szelepmozgató  |
| el | Θερμοστάτης Ορίου         | Θερμοστάτης αντιπαγωτικής προστασίας. Ακροδέκτες 1–2 κλείνουν σε κίνδυνο παγωμάτος / διακοπής αισθητήριου θερμοκρασίας |                                | Ανιχνευτής θερμοκρασίας | Αντιπαγωτική προστασία με σήμα εξόδου 0...1000 Ω, π.χ. QAF21.. ή QAF61.. (μόνο για SKB62UA, SKC62UA)              |    | Ελεγκτής                | Κινητήρας      |
| ru | Ограничитель температуры  | Защитный термостат. Клеммы 1–2 замыкаются при угрозе замерзания / аварии устройства                                    |                                | Датчик температуры      | Датчик защиты от замерзания с сигналом 0...1000 Ω, например, QAF21.. или QAF61.. (только SKB62UA, SKC62UA)        |    | Контроллер              | Приводы        |
| zh | 温度限定装置                    | 防冻保护温控器。有结冰危险 / 传感器中断信号时端子1–2 闭合   |                                | 温度检测                    | 带有 0–1000 Ω 信号输出的防冻保护监视器，如 QAF21.. 或 QAF61.. (仅 SKB62UA, SKC62UA 适用)  |    | 控制器                     | 执行器            |
| jp | 温度リミッター                   | 凍結防止サーモ、凍結危険時に1-2がON、強制閉   |                                | 強制閉サーモ                  | 凍結モニター、0...1000 Ω 入力<br>例：QAF21.., QAF61.. (SKB62UA, SKC62UA のみ)  |    | 調節器                     | アクチュエーター       |

| de | Anschlussklemmen       |                | nl                     | Aansluitklemmen          |                              | da                         | Tilslutningsklemmer        |                             | el                             | Ακροδέκτες                           |  |
|----|------------------------|----------------|------------------------|--------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--|
| en | Connection terminals   |                | it                     | Morsetti di collegamento |                              | pl                         | Listwa zaciskowa           |                             | ru                             | Клеммы                               |  |
| fr | Bornes de raccordement |                | fi                     | Liittimet                |                              | cz                         | Připojovací svorkovnice    |                             | zh                             | 接线端子                                 |  |
| sv | Anslutningsplintar     |                | es                     | Bornas de conexión       |                              | hu                         | Csatlakozó terminálok      |                             | jp                             | 接続端子                                 |  |
|    | L                      | N              | G                      | G0 (=M)                  | Y1                           | Y2                         | Z1                         | U                           | Z                              | 11                                   |  |
| de | Phase                  | Neutralleiter  | Systempotential        | Systemnull               | Stellsignal AUF              | Stellsignal ZU             | Notstelfunktion            | Stellungsanzeige            | Zwangssteuerung                | Stellsignal Sequenz                  |  |
| en | Phase                  | Neutral        | System potential       | System neutral           | Control signal OPEN          | Control signal CLOSED      | Spring return function     | Position indication         | Override input                 | Control signal sequence              |  |
| fr | Phase                  | Neutre         | Potentiel du système   | Zéro du système          | Signal de commande OUVERT    | Signal de commande FERME   | Fonction de retour à zéro  | Indication de position      | Commande forcée                | Séquence du signal de positionnement |  |
| sv | Fas                    | Nolledare      | Systempotential        | Systemnoll               | Styrsignal ÖPPNA             | Styrsignal STÅNGA          | Snabbstängningsfunktion    | Lägesindikering             | Tvångsstyrning                 | Styrsignal sekvens                   |  |
| nl | Fase                   | Nul            | Systeem-potentiaal     | Systeemnul               | Besturings-sigitaal OPEN     | Besturings-sigitaal DICHT  | Nulspanningsterugloop      | Stand-aanwijzing            | Dwangsturing                   | Regelaar volgorde-sigitaal           |  |
| it | Fase                   | Neutro         | Fase del sistema       | Neutro del sistema       | Segnale di comando APERTO    | Segnale di comando CHIUSO  | Funzione ritorno a molla   | Indicazione posiziona-mento | Comando di apertura forzata    | Controllo segnale di sequenza        |  |
| fi | Vaihe                  | Nollajohdin    | Järjestelmäpotentiaali | Järjestelmä-nolla        | AUKI-ohjausviesti            | KIINNI-ohjausviesti        | Jousipalautustoiminto      | Asennon indikointi          | Pakkoohjaus                    | Säätöviestin sarja                   |  |
| es | Fase                   | Neutro         | Fase CA para equipos   | Neutro CA para equipos   | Señal de control de APERTURA | Señal de control de CIERRE | Función muelle de retorno  | Indicador de posición       | Entrada mando imperativo       | Señal fin de carrera                 |  |
| da | Fase                   | Nulleleder     | System-fase            | System-nul               | Styre-signal ÅBNE            | Styre-signal LUKKE         | Spring return-funktion     | Positions-indikering        | Tvangsstyring                  | Styrsignal sekvens                   |  |
| pl | Faza                   | Przewód zerowy | Potencjał systemowy    | Zero systemowe           | Sygnal sterujący OTWÓRZ      | Sygnal sterujący ZAMKNIJ   | Funkcja bezwrotności       | Wskaźnik położenia          | Wejście forsujące              | Sygnal sterujący sekwencji           |  |
| cz | Fáze                   | Nulový vodič   | Systémový potenciál    | Systémová nula           | Řídicí signál OTEVÍRA        | Řídicí signál ZAVÍRA       | Havarijní funkce           | Indikace polohy             | Vynucená regulace              | Sekvence řídicího signálu            |  |
| hu | Fázis                  | Nulla (N)      | Rendszer fázis         | Rendszer nulla           | Vezérlőjel NYITÁS            | Vezérlőjel ZÁRÁS           | Rugós visszatérítés        | Pozíció-visszajelzés        | Felülvezér-lési bemenet        | Vezérlőjel szekvencia                |  |
| el | Φάση                   | Ουδέτερος      | Φάση                   | Ουδέτερος                | Σήμα ελέγχου ΑΝΟΙΓΜΑ         | Σήμα ελέγχου ΚΛΕΙΣΙΜΟ      | Ελατήριο επαναφοράς        | Ενδειξη θέσης               | Είσοδος παράκαμψης λειτουργίας | Τερματική επαφή                      |  |
| ru | Фаза                   | Нейтраль       | Системный потенциал    | Системная нейтраль       | Управл. сигнал ОТКР          | Управл. сигнал ЗАКР        | Функц. пружинного возврата | Индикация положения         | Вход перерегулир.              | Упр. сигнал последовател.            |  |
| zh | 电源                     | 电源零线           | 额定电源                   | 额定电源零线                   | 控制信号 开                       | 控制信号 关                     | 弹簧回复功能                     | 位置指示                        | 远程控制                           | 控制信号序列                               |  |
| jp | 相電圧                    | 相電圧ニュートラル      | 制御電源                   | 制御電源ニュートラル               | 制御信号 開                       | 制御信号 閉                     | スプリングリターン機能                | 開度指示                        | 強制信号                           | 制御シーケンス                              |  |